

opusdei.org

Navarra Bijbel voltooid

Twintig specialisten hebben na 33 jaar een moderne en getrouwe bijbelvertaling voltooid. Het project van de Universiteit van Navarra (Spanje) startte onder impuls van de heilige Jozefmaria Escrivá. Er zijn inmiddels 700.000 exemplaren in het Engels en het Spaans verkocht.

6-3-2005

De theologische faculteit van de
Universiteit van Navarra

presenteerde afgelopen vrijdag in Madrid zijn nieuwe bijbeluitgave.

Het project ging 33 jaar geleden van start onder aanmoediging van de heilige Jozefmaria Escrivá, stichter van het Opus Dei en tevens oprichter van de Universiteit van Navarra. Een twintigtal specialisten van verschillende vakgebieden hebben sindsdien op basis van de Hebreeuwse, Aramese en Griekse grondteksten een complete vertaling van de bijbel gemaakt.

De auteurs werkten aan een vertaling die zowel wetenschappelijk verantwoord moest zijn als een voor het publiek toegankelijk. De bijbeluitgave bestaat uit vijf boekdelen: vier van het Oude en een van het Nieuwe Testament.

De Navarra Bijbel bevat een uitgebreid notenapparaat die de betekenis en de context van de passages toelichten. “Deze uitgave

bevat inleidingen en noten die de tekst uitleggen en zijn betekenis actualiseren”, aldus Juan Chapa, secretaris van het project. De noten leggen het verband tussen de bijbelpassages en de kerkelijke documenten – waaronder het Tweede Vaticaanse Concilie en de Katechismus van de Katholieke Kerk – en met de kerkvaders en geestelijke auteurs.

Helder en diepgaand

De bijbelteksten “zijn helder maar niet simpel. Ze zijn toegankelijk voor zowel het grote publiek als voor de meer intellectuele lezer. Ieder kan in deze bijbeluitgave het zijne ontdekken”. Naast de Spaanse of Engelse vertaling bevat de Navarra Bijbel ook de officiële Latijnse tekst van de neovulgaat.

Het ambitieuze project startte begin jaren 70 toen “de heilige Jozefmaria Escrivá de theologische faculteit

vroeg een bijbeluitgave met commentaar te maken. In de lijn van de kerkelijke traditie zou het een zorgvuldige vertaling met een uitgebreid notenapparaat moeten worden”.

Redactielid prof. Francisco Varo zei dat “deze getrouwe uitgave de lezer tegemoetkomt in de grote en altijd actuele levensvragen: wie is God, wat is de mens, waar komt hij vandaan en wat is het doel van zijn leven, wat betekenen gezin, werk en vriendschap?”

Bij de presentatie waren de hulpbisschop van Madrid, mgr. Eugenio Romero Pose, de directeur van de Spaanse uitgever Eunsa, Guido Stein, en oud-senaatsvoorzitter en emeritus hoogleraar klassieke filologie Antonio Fontán die stelde dat “het verschijnen van deze bijbelvertaling een verrijking is voor het Spaanse

taalgebied en voor de christelijke cultuur.

De Navarra Bijbel (Engels-Latijn; Spaans-Latijn) is in Nederland te verkrijgen bij uitgeverij De Boog (zie rechtsboven onder links).

pdf | Document automatisch
aangemaakt door <https://opusdei.org/nl-nl/article/navarra-bijbel-voltooid/>
(23-4-2025)